

CD 1 - 1. WINTER / ЗИМА/ ЗИМА

М. Маєрово/М. Majerovo (Meier)

Пусто, сумно, квіти гинуть, йде до нас зима в гостину;
Pusto, sumno, kvity hynut', jde do nas zyma v hostynu;
Deserted, sadly, flowers wither, comes to us Winter as a guest;

То морими йде, то шляхом, кличе нужду сіромаху.
To morymu jde, to shljakhom, klyche nuzhdu s'iromakhu.
By seas it comes, by paths, it calls out misery for the wretched.

Шлях чи поле мірить кроком,
Shljakh chy pole miryt' krokom,
Whether the path or the field he measures by his step,

А де тільки кине оком, в'януть квіти, мерзнуть води;
A de t'il'ky kyne okom, v'janut' kvity, merznut' vody;
And wherever he casts his eye, wither flowers, freeze waters;

Від господи до господи.
Vid hospody do hospody.
From home to home he goes.

Там, де захід, сонця блиски злотять коси,
Tam, de zakhid, sontsja blysky zlotjat' kosy,
There where is the west, where the sun's rays turn golden locks,
(Turn your locks golden)

Їй перлисті,
Jij perlyst'i,
Those pearl-like locks,

Вітер ходить полем білим,
viter khodyt' polem bilym,
The wind wanders across the field white,

Срібним все вкриває пилом.
Sribnym vse vkryvaje pylom.
With silver everything it covers with dust
(With silver dust it covers everything)

У сільській хатині милій на шибках пухнастий іній,
U s'il's'kij khatyn'i myl'ij na shybkakh pukhnastyj in'ij,
In a village house dear on the panes a fluffy froth,

Взявсь мороз різьбити квіти,
Vzjav's' moroz riz'byty kvity,
Began the frost to sculpt flowers,

Щоб малі раділи діти.
Shchob mal'i rad'ily d'ity.
So that small delighted children.
(So that small children delighted)

Хмар сніжних несуться зграї,
Khmar sn'izhnykh nesut'sja z.hraji,
Clouds snowy are carried forth clusters,
(Clusters of snowy clouds are carried forth)

Біль і смуток серце крає
Bil' i smutok sertse kraje
Pain and sorrow one's heart tear

Під Христові ставши муки,
Pid Khrystovi stavshy muky,
Before Christ's standing pain,
(Standing before Christ's passion/pain)

Ломить задубілі руки...
Lomyt' zadubil'i ruku...
It breaks our numb hands...

Грається мороз сльозами,
Hrajet'sja moroz sl'ozamy,
Plays the frost with our tears,

Стогін йде у даль полями,
Stohin jde u dal' poljamy,
Its groaning goes forth across the fields,

Біль тихенько скаргу шепче, від страху ховає серце...
Bil' tykhen'ko skarhu shepche, vid strakhu khovaje sertse...
Pain quietly a complaint whispers, from fear it hides its heart ...